

2014年卷

中国海洋大学外国语学院主办

Foreign
Language
Research
in China
(*Annuals*)

语言学理论与应用研究
国别文学与文化
翻译理论与批评
国际商务语言与文化

中国
外语

研
究

年刊



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

中国外语研究

(年刊)

Foreign Language Research in China

(Annuals)

2014 年卷

顾问及专家委员(按姓氏音序)

程朝翔	北京大学	王俊菊	山东大学
程晓堂	北京师范大学	王立非	对外经济贸易大学
戴炜栋	上海外国语大学	王 宁	清华大学
胡建华	中国社会科学院	王文斌	北京外国语大学
黄国文	中山大学	文秋芳	北京外国语大学
黄忠廉	黑龙江大学	许 钧	南京大学
金 莉	北京外国语大学	杨金才	南京大学
刘世生	清华大学	俞理明	上海交通大学
苗兴伟	北京师范大学	张彩霞	山东师范大学
潘文国	华东师范大学	张德禄	同济大学
束定芳	上海外国语大学	张 辉	南京师范大学
孙有中	北京外国语大学	张绍杰	东北师范大学
王初明	广东外语外贸大学	韦 合	广东外语外贸大学
王克非	北京外国语大学		

主 编

杨连瑞

副主编

任东升 陈士法(常务)

主 办

中国海洋大学

承 办

中国海洋大学外国语学院

协 办

中国海洋大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国外语研究 / 杨连瑞主编. —青岛: 中国海洋
大学出版社, 2014. 11

ISBN 978-7-5670-0778-9

I. ①中… II. ①杨… III. ①外语—研究—中国
IV. ①H3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 247186 号

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路 23 号

邮政编码 266071

出版人 杨立敏

网 址 <http://www.ouc-press.com>

电子信箱 pankeju@126.com

订购电话 0532—82032573(传真)

责任编辑 潘克菊

电 话 0532—85902533

印 制 青岛双星华信印刷有限公司

版 次 2014 年 11 月第 1 版

印 次 2014 年 11 月第 1 次印刷

成品尺寸 210mm×285mm 1/16

印 张 9

字 数 256 千

定 价 20.00 元

写在前面的话

在这秋风送爽、丹桂飘香的时节,《中国外语研究》问世了,带着些许青涩、童真。本刊是由中国海洋大学外国语学院会同国内多所高校外国语学院编辑出版的外语类学术集刊。

《中国外语研究》面向国内外学人,旨在为中国外语学者服务,把中国外语教学改革与科研创新摆在首位,推动国内外语教学与研究的健康发展,坚持理论联系实际,学术自由,鼓励新人新作,欢迎教学第一线的教师结合个人的教学经验和理论开展的创新性实证研究。

《中国外语研究》由语言学理论与应用、国别文学与文化、翻译理论与批评、国际商务语言与文化和外语教育教学五个不定期板块组成。每个板块下设不同的专栏。语言学理论与应用板块下设二语习得、认知语用学、心理语言学、语言哲学研究等;国别文学与文化板块包括英美文学、日本文学、法国文学、韩国文学、德国文学研究等;翻译理论与批评板块有宗教翻译、名著翻译、文类翻译研究等;国际商务语言与文化板块包括国际商务语言学、国际商务翻译学、国际商务跨文化研究等;外语教育教学板块有大学外语教学、专业外语教学等。

《中国外语研究》欢迎国内外外语专家、学者、教师、外语研究人员和博士生、硕士生踊跃赐稿,同心协力,共同办好《中国外语研究》。



目录

语言学理论与应用

二语英语空论元不对称习失研究综述	常 辉/1
词汇知识对阅读理解影响的实证研究	陈 颖 栾雪梅 吕晓君/9
加拿大浸入式双语教育的半世纪回顾与启示	严 明/17
中国大学生英语名词数的误用研究	杨洪娟/23
以美剧为输入材料的大学英语拓展类课程需求分析	秦晓星/29
进化视野下语言学研究范式转向	吴 文/38

国别文学与文化

村上与莫言的文体特征	林少华/44
日本大正时期的乌托邦想象与实践	黄 英/53
语言与物语之间的选择	张小玲/64
乔治·桑《小法岱特》中的儿童文学因素	房立维 邵 娟/71
罗伯特·瓦尔泽柏林三部曲在思想上的承接与发展	雷海花/78

翻译理论与批评

圣经中译本及其教内外审视	卓新平/84
当代诠释学和宗教文本翻译	Allen Amrollah Hemmal/90
试论中国宗教典籍的译介原则	郭尚兴/98
罗什译经与中国文学外译的译者选择	韩子满/103
译者行为批评视域下的王宣忱译经行为研究	高玉霞/112

国际商务语言与文化

国际商务英语语言研究综述	张香香 杨连瑞/122
商务英语合同的文体特征分析	陈士法 刘 佳 李 颖/129

Contents

Linguistic Theories and Their Application

A Review of the Studies of the Asymmetric Unlearning of English Null Subjects and Null Objects in Second Language Acquisition	Chang Hui/1
The Effects of Vocabulary Knowledge on Reading Comprehension	Chen Ying, Luan Xuemei, Lv Xiaojun/9
The Review and Inspiration of Immersion Bilingual Education in Canada over the Past Half Century ...	Yan Ming/17
A Study of Chinese EFL Learners' Misuse in English Singular and Plural Nouns	Yang Hongjuan/23
Needs Analysis of the American-TV-drama-based Course	Qin Xiaoxing/29
Paradigm Transfer of Linguistics in the Perspective of Language Evolution	Wu Wen/38

National Literature and Culture

A Comparative Study of Haruki Murakami and Mo Yan in Terms of Use of Simile	Lin Shaohua/44
The Utopian Dream and Practices in Taisho Period;on Miyazawa Kenji's Rasutijin Association and Mushanokouji Saneatsu's New Village	Huang Ying/53
The Choice Between Style and Story — The American Literature's Influence on Haruki Murakami's Literature	Zhang Xiaoling/64
<i>La Petite Fadette</i> as a Work of Children's Literature	Fang Liwei, Shao Juan/71
On the Progressiveness and Development of Thought in Robert Walser's Berlin Trilogy	Lei Haihua/78

Translation Theories and Criticism

A Survey of Chinese Bible Translations in Contexts of Christianity and Non-Christian Circle	Zhuo Xinping/84
Contemporary Hermeneutics and the Translation of Religious Text	Allen Amrollah Hemmal/90
On the Principles of Translation of Chinese Religious Classics	Guo Shangxing/98
Who Translates Chinese Literature;Kumarajiva as an Example	Han Ziman/103
A Research on Wang Xuanchen's Translational Behavior in Translating the New Testament from the Critical Perspective of Translator Behavior	Gao Yuxia/112

Language and Culture in International Business

An Overview of the International Business English Research	Zhang Xiangxiang, Yang Lianrui/122
A Stylistic Analysis of English Business Contracts;Based on English Contract on Manpower Supply	Chen Shifa, Liu Jia, Li Ying/129

语言学理论与应用

二语英语空论元不对称习失研究综述*

常 辉

(上海交通大学外国语学院, 上海 200240)

摘要:空论元一直是基于生成语法理论的二语习得研究的重要内容,包括空主语和空宾语。英语空主语比空宾语更容易习失,是二语习得的一个普遍现象。本文首先对空论元理论进行了梳理并对空论元进行了跨语言比较,然后回顾和评析了目前二语英语空论元习失中对这种不对称现象的研究,并从母语迁移、目标语输入、普遍语法三个角度对英语空主语和空宾语习失的不对称现象做出了解释,最后指出该领域研究目前存在的问题,以及还可以开展的研究工作。

关键词:空主语;空宾语;习失;不对称

A Review of the Studies of the Asymmetric Unlearning of English Null Subjects and Null Objects in Second Language Acquisition

Chang Hui

(School of Foreign Languages, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai 200240)

Abstract: Null arguments, namely null subjects and null objects, have been one of the foci for the generative approach to second language research. One striking phenomenon about null arguments in English as a second language is that null subjects are easier to be unlearned than null objects. This article firstly summarizes the theories about null subjects and null objects and compares their cross-linguistic differences. Then, the previous studies of the asymmetric unlearning of null subjects and null objects in English as a second language are reviewed and analyzed. Explanations of the asymmetry are offered from the perspectives of language transfer, target inputs and Universal Grammar. Finally, the problems with the current studies and the future research in this field are pointed out.

Keywords: null subjects; null objects; unlearning; asymmetry

1. 引言

空论元(null argument)一直是基于生成语法理论的二语习得研究的重要内容,它指的是句子的主语或宾语因为某些原因没有语音表现形式,只有语法作用和语义内容。比如,在“张三说昨天没喝醉”的内嵌句“昨天没喝醉”中,与主句主语“张三”同指的主语“他”没有显性的语音表现形式,从而出

* 常辉,男,安徽阜阳人,1978年生,博士,上海交通大学外国语学院副教授,研究方向为二语习得。

现了空主语(null subject)。又如,在“张三昨天应该写作业,但他没写”的第二个分句“但他没写”中,与前面宾语“作业”同指的宾语“它”没有显性的语音表现形式,从而出现了空宾语(null object)。在二语习得研究中,关于空论元一个有趣的现象是,二语习得者对空主语的习得或习失(unlearning)往往会比空宾语更快、更容易。为何二语习得中会出现这种不对称现象呢?这是非常值得研究的问题。另外,世界上的语言在空论元上存在参数差异,有的既允许空主语又允许空宾语,如汉语、日语和韩语;有的既不允许空主语,也不允许空宾语,如英语和法语;还有的只允许空主语,不允许空宾语,如西班牙语。空论元的参数差异为探讨母语迁移和普遍语法在二语习得过程中的作用提供了较好的研究内容。本文将在比较空论元跨语言差异的基础上,回顾和评析以往有关二语英语中空主语和空宾语不对称习失的研究,并试图从母语迁移、目标语输入和普遍语法三个角度对这种不对称现象做出更全面的解释,最后指出目前研究存在的问题以及这个领域将来还可以开展的研究。

2. 空主语和空宾语跨语言差异

2.1 空主语

很多生成语法学家(如 Chomsky, 1981; Huang, 1984; Jaeggli & Safir, 1989; Zushi, 2003; Biberauer et al., 2010)都对空主语做过研究,尽管他们的提法和一些技术细节存在差异,但他们都同意一些语言除了祈使句中以外,在正式文体中不允许空主语,如英语、法语和德语,这些语言还存在虚主语(expletive),如英语的 *there* 和 *it*,法语中的 *il* 或者德语中的 *es*,它们没有实际意义,只起到主语的语法功能。而另一些语言允许空主语,如西班牙语、意大利语、汉语、日语和韩语。但它们又可以分为两种类型,一种是空主语可以通过句法形态得到恢复的语言,如西班牙语和意大利语;另一种是空主语可以通过语篇得到恢复的语言,如汉语、日语和韩语。而且,允许空主语的语言没有虚主语,与不允许空主语的语言中虚主语相对应的句法成分是空主语。

下面通过一些有关空主语的例子来看空主语的具体跨语言差异,例子按英语、西班牙语和汉语的顺序排列,如(1)所示:

- (1)a. There are many things to do.
Hay mucho que hacer.
有许多事情要做。
- b. It rains.
LLueve.
下雨了。
- c. It seems good.
Parece bien.
看起来不错。
- d. I hope that I can come tomorrow.
Espero ponder venir mañana.
我希望明天能来。
- e. If he does not eat well, the boy will not have good health.
Si no come, el niño no va a tener buena salud.
如果不好好吃饭,这个孩子就不会有个好身体。

(1a~c)显示,与英语虚主语对应的西班牙语和汉语成分是空主语。(1d)说明西班牙语句子的主语可以在主句和内嵌句中同时省略,出现空主语,而通过屈折变化来表示人称,英语主句和内嵌句的主语则都不能省略,汉语与西班牙语和英语都不同,其主句主语只有通过前面的语篇可以恢复时才可

以省略,内嵌句中的主语如果与主句主语同指,则可以省略,如果与主句主语不同指,则不能省略。(1e)说明,西班牙语和汉语在条件句中都可以省略与主句主语同指的主语,而英语不能。

2.2 空宾语

相对于空主语而言,研究空宾语的生成语法学家很少,主要就是 Huang(1984)和 Yuan(1997)。他们分别提出“零话题参数”(Zero Topic Parameter)和“话题脱落参数”(Topic Drop Parameter)来解释语言间的空宾语差异。取正值的语言允许空宾语,如汉语和日语,取负值的语言不允许空宾语,如英语、西班牙语。他们认为,汉语是以语篇为中心的语言,含有“名词性短语话题删除规则”(Topic NP Deletion Rule),能够将从前面句子中得到恢复的话题删除,从而产生“话题链”^①(Topic Chain, Huang, 1984:549)。只要话题能在话题链内得到恢复,它就可以脱落,从而出现空宾语。其实,零话题参数或话题脱落参数不仅能够解释英、汉、西班牙语在空宾语上的差异,同时也能够解释它们在空主语上的一部分差异,因为汉语除了(1a~e)发生在句子层面上的空主语外,还有一些空主语是发生在语篇层面,后面的空主语可以通过前面的语篇得到恢复。

2.3 小结

根据是否允许空论元,语言可以分为三种类型。一是既允许空主语又允许空宾语的汉语类语言,二是既不允许空主语又不允许空宾语的英语类语言,三是只允许空主语不允许空宾语的西班牙语类语言。虽然汉语类和西班牙语类语言都允许空主语,但二者的区别在于西班牙语类语言屈折形态丰富,省略的主语可以通过屈折形态恢复,而汉语类语言是以语篇为中心的语言,脱落的话题可以在“话题链”中得到恢复。

3. 二语英语空论元的习失研究

本节回顾和评析以往有关二语英语中空主语和空宾语不对称习失的研究。Zobl(1994)应该是进行了这方面最早的研究。他在通过判断任务考察不同母语背景的学习者英语中的语言迁移问题时发现,中国学习者对英语空主语和空宾语的习失存在不对称现象,他们对含有空主语英语句子的拒绝率为75%,但对含有空宾语英语句子的拒绝率只有43.8%,而母语为非汉语的英语二语习得者对含有空主语英语句子的拒绝率为90%,对含有空宾语英语句子的拒绝率为80%。Zobl得出结论,中国学习者对含有空主语和空宾语的不正确英语句子的判断存在较大差异,而母语为非汉语的学习者对含有空主语和空宾语的不正确英语句子的判断相差不大,并认为这种差异是母语造成的。然而,Zobl没有对数据做统计分析,我们不知道中国英语者对空主语和空宾语的判断是否存在显著差异,他也没有对这种不对称现象做出解释。而且,母语为非汉语的英语学习者的母语既有允许空主语和空宾语的日语,也有既不允许空主语也不允许空宾语的法语,因此,他对母语类型的分类也存在问题。

Yuan(1997)最早专门探讨了中国学习者习失英语空主语和空宾语的不对称现象。他通过句子可接受度判断任务,考察了不同水平的159名中国英语学习者,发现被试很容易认出含有空主语的不正确的英语句子,不管空主语指代的是人称代词还是虚主语,也不管空主语在主句还是内嵌句中,除了低水平被试的判断与英语母语使用者控制组有显著差异外,其他水平被试的判断与控制组都没有显著差异。相反,被试却很难发现含有空宾语的不正确英语句子,不管空宾语在主句还是内嵌句中,也不管空宾语指的是有生命的还是无生命的事物,不同水平被试的判断与控制组均存在显著差异。他还对中国学习者习失英语空主语和空宾语的这种不对称表现做出了解释,认为虽然汉语空主语和空宾语都迁移到了他们的目标语英语中,但英语动词上的时态和一致屈折形态、助动词do和系动词be

^① 根据 Tsao(1977),话题链是一个语篇单位,由包含某个话题的若干个句子组成,其中的每个句子都是一个独立的评论(comment)。

等触发证据使得他们较快地设定了英语功能语类 T 和 Agr 上的特征,从而使他们意识到英语不允许空主语。而在他们的语言输入中缺乏习失汉语话题脱落的正面证据,使得他们的英语继续错误地允许空宾语。也就是说,Yuan 把中国英语学习者在习失英语空主语和空宾语上的不对称表现归于目标语输入中是否含有正面证据。

该研究对英汉语的空主语和空宾语理论都有所发展,尤其为研究汉语空宾语提供了较有价值的理论分析。另外,该研究较全面地考察了中国学习者对英语空主语和空宾语的习失情况,不仅选择了多个水平的被试,还首次考察了空主语的位置对英语空主语习失的影响,空宾语的位置与性质对英语空宾语习失的影响,并对中国学习者习失英语空主语和空宾语的不对称现象做出了解释。然而,该研究也存在一些问题。一是该研究的测试材料只对宾语进行了有生命和无生命的区分,而没有对主语进行有生命和无生命的区分,作者没有对此交代原因。二是该研究没有注意到虚主语在习失英语空主语中的重要作用,杨小璐(2001)就发现虚主语 *there* 和 *it* 是中国学习者重新设置英语空主语参数的重要触发性材料。三是该研究对中国学习者习失英语空主语和空宾语的不对称现象的解释还需要进一步探索。目标语输入中的英语句子应该很少出现空宾语,习失空宾语的正面证据应该不会缺乏,因此,将中国学习者习失英语空主语和空宾语的不对称现象归为目标语输入中正面证据的丰富与匮乏值得商榷。

Kong(2001)通过语篇判断改错任务,从句法和语篇视角考察了 11 名高级英语水平的成人中国学习者习失英语空主语和空宾语的不对称现象,并有 3 名英语母语使用者为控制组。研究结果显示,实验组和控制组在改正含有空主语的不合语法主句时的正确率分别为 75% 和 85%,二者差异不大,而在改正含有空主语的不合语法内嵌句时的正确率分别为 44% 和 63%,二者差异较大;另外,实验组和控制组在改正含有空宾语的不合语法主句时的正确率分别为 48% 和 58%,在改正含有空宾语的不合语法内嵌句时的正确率分别为 51% 和 67%。作者由此认为,成人中国英语学习者在习失英语内嵌句中的空主语比主句中的空主语以及主句和内嵌句中的空宾语都难。从结果看,该研究被试在习失空主语时存在主句和内嵌句的不对称现象,而在习失空宾语时没有出现不对称现象;习失主句中的空主语与空宾语存在不对称现象,但内嵌句中的空主语和空宾语的习失难度相差无几。另外,不仅实验组对含有空宾语的句子和含有空主语的内嵌句的判断改错较差,就连控制组也比较差,从数据上很难看出被试是否能够习失英语空主语和空宾语。Kong 还发现,实验组在改正应该使用虚主语但使用了空主语的不合语法主句和内嵌句时的正确率分别只有 64% 和 36%,而控制组的正确率均为 100%。这一方面说明被试还没有很好地习得英语的虚主语,母语迁移依然存在,另一方面说明被试在虚主语的习得上也存在主句和内嵌句的不对称现象。

该研究结果与 Yuan(1997)不同的是,被试对含有空主语的不合语法主句的判断比内嵌句更加准确,不管空主语指代的是人称代词还是虚主语。Kong 认为,主语的句法凸显位置使得中国英语学习者较快地习得了英语句子的主语。另外,Kong 也不支持 Yuan 所提出的“英语中主谓一致促使中国学生习失空主语”的观点。他认为,如果该假设成立,中国英语学习者在主句主语和内嵌句主语上的表现就不应该有差异,因为他们对主谓一致的使用并没有在主句和内嵌句中表现出显著差异。Kong 的解释是,中国英语学习者迁移了汉语的话题参数,把英语中的主句主语当成汉语中的话题,认为其必须显性标注,所以更易习失主句空主语。

然而,该研究存在诸多问题。一是被试和控制组人数都太少,而且没有对数据做统计分析,在这种情况下只靠正确率得出的结论往往是不可靠的。二是在本研究中某些判断任务中控制组的表现比被试还要差,测试工具的效度令人怀疑。三是作者没有对被试空宾语的表现进行讨论分析,而且与前人研究“空宾语的习失比空主语更难”的结论也不一致。

Park(2004)的被试是 6 名 4 到 9 岁母语为韩语的儿童英语学习者。他在被试到达美国九个月后就对他们进行了三年的录音,每月录音一次,每次 60 到 90 分钟不等。通过分析录音语料发现,这些被

试从一开始就很少使用空主语,但他们使用的空宾语较多,而且空宾语的使用率并不随他们在美国居住时间的增加而显著降低。Park 在最简方案框架内对被试英语中的这种不对称现象做出了解释,认为韩语和英语决定空主语的一致特征都是不可解释的,无需进行参数重设,英语中有关空主语的正面证据很快就能使韩国英语学习者意识到英语不允许空主语。他认为,英语具有强题元特征,不允许空宾语,而韩语具有弱题元特征,允许空宾语,而且韩语中的空宾语可以是句法层面的,也可以是语篇层面的,当宾语是语篇中的话题时,在韩语中可以脱落而出现空宾语,但英语必须使用显性代词。母语为韩语的英语学习者不仅要重新设定英语的强题元特征,进行参数重设,还要习失语篇层面的空宾语,因此,对空宾语的习失需要更长的时间。

Kong(2005)以 75 名成人中国英语学习者为被试,10 名英语本族语使用者为控制组,采用错误识别、填空、复述和阅读与讨论四种研究任务,考察了中国学习者习失英语空主语和空宾语的不对称现象,并验证 Yuan(1997)提出的“主谓一致特征触发了中国学生对英语空主语的习失,正面证据的缺乏导致他们对英语空宾语的习失较为困难”。结果显示,与含有空宾语的主句和含有空主语的内嵌句相比,被试更容易发现含有空主语的错误主句;与含有空虚主语的内嵌句相比,被试更容易发现含有空虚主语的错误主句;与含有空主语的 wh 内嵌句相比,被试更容易发现含有空主语的错误 wh 主句;与含有空宾语的内嵌句相比,被试更容易发现含有空宾语的错误主句。也就是说,被试在主句和内嵌句以及主语和宾语两个方面都表现出了空主语和空宾语的不对称性。而且,此研究还发现空论元的位置(主句还是内嵌句中)和所在句子类型(wh 句子还是话题句)对英语空主语和空宾语的习失和使用都产生了显著影响。以与 Kong(2001)同样的原因,他不支持“主谓一致特征触发中国英语学习者习失英语空主语”的观点。鉴于被试对内嵌句中空所指主语、内嵌话题句中空主语以及附加语从句(adjunct clauses)中空主语和空宾语的习失还比较差,Kong 认为中国英语学习者很难建立与英语母语使用者相同的句法表征,也很难完成空主语和空宾语参数的重新设置,并认为中国学习者英语句首的名词性成分实际上是显性话题加空主语的结构。在此基础上,他支持成人二语习得者不能够重设参数的“普遍语法部分可及观”(Tsimplici & Roussou, 1991; Hawkins & Chan, 1997)。然而,该研究的被试年龄介于 15 和 35 岁之间,学习英文的年限介于 5 到 13 年,作者没有交代被试开始学习英语的年龄,因此并不能保证被试开始学习英语时已经过了关键期,这使得该研究结论的可信度受到一定的影响。另外,将中国学习者英语句首的名词性成分视为显性话题加空主语的结构也有待进一步证实。

Kong(2007)以 6 名中国英语学习者(5 名高级水平,1 名中级水平)为被试,采用阅读改错任务,再次探讨了二语中空主语和空宾语的不对称现象。结果显示,被试能够很容易认出并改正主句中含有空所指主语和空虚主语的错误英语句子,平均准确率均为 83%,他们改正主谓一致错误的准确率为 70%;而被试改正内嵌句中含有空所指主语和空虚主语错误英语句子的平均准确率分别只有 52%和 50%,他们改正主句和内嵌句中含有空宾语错误英语句子的准确率仅为 33%和 34%。作者由此认为,中国学习者英语中不仅出现了空主语和空宾语的不对称现象,空主语还出现了主句和内嵌句不对称现象。与 Kong(2001,2005)一样,作者不支持“主谓一致特征触发了中国英语学习者对英语空主语的习失”的观点,与 Kong(2005)一样,认为中国学习者英语句首的名词性成分实际上是显性话题加空主语的结构,支持“普遍语法部分可及观”。然而,该研究存在与 Kong(2001)及 Kong(2005)同样的问题,被试太少,准确率的可信度较差,没有对结果做统计分析,不能保证被试开始学习英语时已经过了关键期,将中国学习者英语句首的名词性成分视为显性话题加空主语的结构等。

王月华、于善志(2012)通过句子判断和改错任务,考察了 108 名不同水平的中国学习者对英语空主语和空宾语的习失情况。被试分为初、中、高三个水平组,分别是初一、高二和英语专业研究生一年级学生。要求被试判断含有空所指主语、空虚主语、空宾语的英语主句和内嵌句是否合乎语法,并对不合语法的句子进行改正。他们发现,相对于空宾语而言,中国学习者对空主语的判断更加准确,在空主语和空宾语的习失上表现出不对称性,但随着学习者英语水平的提高,他们对含有空主语和空宾

语英语句子的判断越来越准确,高级水平的英语学习者既能习失空主语,也能习失空宾语。他们从句法和语篇视角对这种不对称现象进行了解释,认为无论从句法还是语篇视角来看,除了与前面语篇有共指关系的空话题之外,句子的主语都会显性地出现在句首或动词之前,有助于中国学习者对英语空主语的习失;空宾语的习失涉及语篇中话题的脱落,是句法与语篇两个层面的接口知识,根据“接口假说”(Interface Hypothesis, Sorace & Filiaci, 2006; Sorace, 2011),二语中的纯句法知识较容易习得,而句法与其他语言层面接口知识的习得较为困难,因而空宾语的习失比空主语更加困难。

另外,他们还发现,与英语内嵌句中的空主语和空宾语相比,中国学习者对主句空主语和空宾语的判断更加准确。也就是说,中国学习者对英语空主语和空宾语的习失在主句和内嵌句上也存在不对称现象。他们对此的解释是,内嵌句的句法层级结构相对主句而言较低,在句法、语义和语篇上均处于从属地位,相对于主句来说,学习者未能给予内嵌句足够的关注。最后,该研究还发现,与英语空所指主语相比,中国学习者更容易习失空虚主语。他们也用“接口假说”来解释这一现象。由于英语虚主语没有语义指称,只有句法功能,只涉及句法层面,而空所指主语涉及句法和语篇的接口知识,对它们的习得则更加困难。

该研究较全面地考察了中国学生习失英语空主语和空宾语的不对称现象,并对各种不对称现象做出了理论解释,有助于我们深入了解中国学生对英语空主语和空宾语的习失情况。

常辉、郭阳(2014)通过考察“中国学习者英语语料库(CLEC)”中中国学习者对英语空主语和空宾语的使用情况,探讨他们对英语空论元的习失。他们发现,中国学习者能够成功习失英语空论元,但没有出现空主语和空宾语习失的不对称现象,论元位置和性质都不显著影响他们对英语空论元的习失,写作水平也不显著影响他们对空宾语的习失,但显著影响他们对空主语的习失,他们使用的空主语主要指代有生命实体,可以句内或句外指代,而使用的空宾语只指代句外的无生命实体。该研究结果与以往基于理解型测试工具和口语产出性语料的研究结果都有所不同。

4. 评论

目前,二语习得者不对称习失英语空主语和空宾语是一个普遍发现,主要表现为空主语的习失比空宾语更容易,但这种发现大多基于理解型测试工具。至于空主语和空宾语的习失是否存在主句和内嵌句以及有生性和无生性的不对称现象,目前还存在争议。

另外,目前对影响空主语和空宾语习失因素的探讨还不很充分,而且结论也不统一。不少研究关注了空主语和空宾语的位置(在主句还是内嵌句中),Kong(2001, 2005, 2007)和王月华、于善志(2012)发现中国英语学习者空论元在主句和内嵌句上的不对称习失,但Yuan(1997)和常辉、郭阳(2014)却没有发现这种不对称现象。另外,空论元不仅可以用于主句和内嵌句,还可以用于从属句,这一点还从未有过研究。还有一些研究考察了主语和宾语的性质(有生性还是无生性)以及主语的类型(所指主语还是虚主语),但只有Kong(2005, 2007)考察了主语所在的句子类型(在wh从句、话题句中还是附加语从句中)。

再者,目前的研究对二语习得者不对称习失英语空论元的解释还有待完善。Yuan(1997)从目标语输入、Kong(2001)从论元位置、Park(2004)从参数重设以及王月华、于善志(2012)从论元位置和知识接口,分别对二语英语中空主语和空宾语的不对称现象做出了解释。其实,二语习得者的表现都不是一个因素决定的,目标语的发展是由母语、目标语输入、普遍语法和要习得的语言项自身的特性共同决定的,常辉、郭阳(2014)就从这几个角度对中国英语学习者不对称习失空主语和空宾语做出了解释,我们可以将他们的解释扩大到母语允许空论元的学习者习得不允许空论元的英语。由于母语允许空论元,而且母语中空主语的比例远大于空宾语,此时二语英语学习者理应对空主语的习失更难,但事实是他们对英语空主语的习失比空宾语更容易。这是因为英语输入中存在虚主语,这使得二

语英语学习者意识到英语必须使用显性主语。普遍语法的可及和目标语中的虚主语使得二语英语学习者很快重新设置了空主语参数,从而完成了对英语空主语的习失。相反,英语输入中缺乏像虚主语一样的虚宾语,使得母语迁移一直发挥作用,二语英语学习者持续使用空宾语,直到高级阶段才能完成话题脱落参数的重设。另外,英语主语一般置于句首,其凸显位置也使得二语英语学习者在使用或处理英语句子时放在主语上的精力比宾语多,加上几乎所有英语句子都有主语,但大量的英语句子可以没有宾语,这些都促使英语空主语的习失比空宾语快。

最后,目前研究大多采用了判断类型的测试工具,但这种测试工具存在一些先天的缺陷,如只能考察到判断设计所涉及的语言知识,也就是说只能考察到被试的一部分知识,而且还可能是他们实际上不使用的知识。另外,测试题目容易出现非测试内容方面存在问题而导致考察不出被试对所测内容的掌握情况。更重要的是,二语习得者的语感往往不准确,他们在进行语法判断时可能会使用某些策略(Davies & Kaplan, 1998),从而使二语习得者表现出变异性(variability)的倾向。因此,对二语英语中空主语和空宾语不对称习失的研究还需要大量采用其他类型的测试工具,尤其是产出性任务,因为语言习得者的理解和产出也存在不对称性(Hendriks & Koster, 2010)。

5. 结语

二语英语中空主语和空宾语习失的不对称现象已经引起了不少学者的关注,出现了一些专门探讨这种不对称现象的研究,但是目前研究数量还不是很多,研究方法也基本上都是判断类型的测试工具,研究结论也不太统一。另外,目前对于二语英语中为何会出现空主语和空宾语习失不对称现象的解释也各不相同,需要进一步挖掘。我们不仅需要全面考虑影响二语习得的不同因素,如母语、目标语输入等,还需要考虑主语和宾语的特性,如它们的位置差异引起的不同处理困难。最后,影响二语英语中空主语和空宾语不对称习失因素,也是非常值得探讨的问题。其实,二语中的空论元研究不局限于以允许空论元的语言为母语习失目标语中的空论元,还可以研究以允许空论元的语言为母语习得目标语的空论元,或以不允许空论元的语言为母语习得或习失目标语的空论元,或以只允许空主语不允许空宾语的语言为母语习失或习得目标语的空论元,或以允许或不允许空论元的语言为母语习得或习失只允许空主语不允许空宾语的语言中的空论元。

参考文献

- [1] Biberauer, T., A. Holmberg, I. Roberts & M. Sheehan. 2010. *Parametric Variation: Null subjects in Minimalist Theory* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [2] Chomsky, N. 1981. *Lectures on Government and Binding* [M]. Dordrecht: Foris.
- [3] Davies, W. D. & T. I. Kaplan. 1998. Native speaker vs. L2 learner grammaticality judgments [J]. *Applied Linguistics* 19:183-203.
- [4] Hawkins, R. & C. Y.-H. Chan. 1997. The partial availability of Universal Grammar in second language acquisition: The 'failed functional features hypothesis' [J]. *Second Language Research* 13:187-226.
- [5] Hendriks, P. & C. Koster. 2010. Production/comprehension asymmetries in language acquisition [J]. *Lingua* 120:1887-1897.
- [6] Huang, C.-T. J. 1984. On the distribution and reference of empty pronouns [J]. *Linguistic Inquiry* 15:531-574.
- [7] Jaeggli, O. & K. Safir. 1989. The null subject parameter and parametric theory [A]. In O. Jaeggli & K. Safir (eds.), *The Null Subject Parameter* [C]. Dordrecht: Kluwer. 1-44.

- [8] Kong, S. 2001. L1 Chinese speakers and asymmetry of null matrix and embedded subjects in their L2 English [J]. *Essex Graduate Student Papers in Language and Linguistics* 3:33-58.
- [9] Kong, S. 2005. The partial access of universal grammar in second language acquisition: An investigation of English subjects by L1 Chinese speakers [J]. *Journal of East Asian Linguistics* 14:227-265.
- [10] Kong, S. 2007. The matrix-embedded subject asymmetry in L2 English: a pilot study [J]. *Intergrams* 8:1-28.
- [11] Park, H. 2004. A minimalist approach to null subjects and objects in second language acquisition [J]. *Second Language Research* 20:1-32.
- [12] Sorace, A. 2011. Pinning down the concept of “interface” in bilingualism [J]. *Linguistic Approaches to Bilingualism* 1:1-33.
- [13] Sorace, A & F. Filiaci. 2006. Anaphora resolution in near-native speakers of Italian [J]. *Second Language Research* 22:339-368.
- [14] Tsao, F. F. 1977. A functional study of topic in Chinese: the first step towards discourse analysis [D]. Unpublished doctoral dissertation, University of Southern California, Los Angeles.
- [15] Tsimpli, I. M. & A. Roussou. 1991. Parameter-resetting in L2? [J] *UCL Working Papers in Linguistics* 3:149-170.
- [16] Yuan, B.-P. 1997. Asymmetry of null subjects and null objects in Chinese speakers' L2 English [J]. *Studies in Second Language Acquisition* 19:467-497.
- [17] Zobl, H. 1994. Prior linguistic knowledge and the conservation of the learning procedure: Grammaticality judgments of unilingual and multilingual learners [A]. In S. Gass & L. Selinker (eds.). *Language Transfer in Language Learning* [C]. Amsterdam: John Benjamins. 176-196.
- [18] Zushi, M. 2003. Null arguments: the case of Japanese and Romance [J]. *Lingua* 113:559-604.
- [19] 常辉, 郭阳. 2014. 中国学生对英语空论元的习失研究 [J]. *外语教学与研究*, (2):72-82.
- [20] 王月华, 于善志. 2012. 中国学生英语句法中的零主语和零宾语研究 [J]. *现代外语*, (1):46-53.
- [21] 杨小璐. 2001. 中国学生英语习得中的触发性素材 [J]. *外语教学与研究*, (1):48-56.

词汇知识对阅读理解影响的实证研究^{*}

陈颖 栾雪梅 吕晓君

(中国海洋大学外国语学院, 山东青岛 266100)

摘要: 本文从词汇广度知识(词汇量)和词汇深度知识(同义词和词语搭配)两方面探讨了词汇量、词汇深度知识对阅读理解能力的影响。135名非英语专业二年级学生参加了本研究的调查。结果表明:(1)词汇广度与深度知识相关较强,但深度知识的发展落后于广度知识的发展;(2)词汇广度知识可解释阅读理解分数的41.5%,但词汇深度知识的解释力较弱。

关键词: 词汇量; 词汇深度知识; 阅读理解能力

The Effects of Vocabulary Knowledge on Reading Comprehension

Chen Ying, Luan Xuemei, Lv Xiaojun

(School of Foreign Languages, Ocean University of China, Qingdao, Shandong, 266100)

Abstract: This study explored the relationship between two dimensions of vocabulary knowledge, that is, vocabulary breadth knowledge (the number of words known) and vocabulary depth knowledge (synonyms and collocation), and their effects on reading comprehension. 135 non-English sophomores participated in the present study. Results showed that vocabulary breadth knowledge and depth knowledge were highly correlated, but vocabulary depth knowledge lagged behind breadth knowledge. Vocabulary breadth knowledge significantly predicted reading comprehension, accounting for 41.5% variance of the score, but vocabulary depth knowledge did not show a significant predictive power.

Keywords: vocabulary size; vocabulary depth knowledge; reading comprehension

1. 引言

词汇是信息交流的桥梁。早在40多年前, Wilkins (1972:48)曾说:“没有语法,人们可以表达的事物寥寥无几;而没有词汇,人们则无法表达任何事物。”自此,学者们开始关注词汇研究。近10年来,词汇研究得到了长足发展,是国内外二语习得研究的热点之一(王立非、汪进林,2011),研究内容主要涉及词汇学习方法或策略、直接或间接词汇习得以及词汇知识。众所周知,阅读与词汇有密不可分的联系,但除个别研究外(龚兵,2007),国内鲜有关于词汇知识与阅读能力的研究。鉴于此,本研究

^{*} 陈颖,女,山东莘县人,1979年生,博士,中国海洋大学外国语学院讲师,研究方向为二语习得、语言测试。

栾雪梅,女,山东烟台人,1966年生,硕士,中国海洋大学外国语学院副教授,研究方向为应用语言学。

吕晓君,女,山东青岛人,1987年生,硕士,山东外贸职业学院助教,研究方向为二语习得。

本研究系中国海洋大学本科教育教学研究项目(2012JY32)和中央高校基本科研业务费专项基金项目(201013051)的阶段性成果。

从词汇广度知识和词汇深度知识两方面探讨词汇广度知识(词汇量)、词汇深度知识(同义词和词语搭配)对阅读理解能力的影响。

2. 文献回顾

2.1 词汇知识及其测量

要了解学生的词汇知识掌握程度,首先要明确什么是“词汇知识”。早在1942年,Cronbach就提出理解一个词包含下列五个含义:类化(generalization)(词的定义),应用(application)(词的用法),意义的宽度(breadth of meaning)(词的不同含义),意义的精确度(precision of meaning)(词的使用语境)以及易联想性(availability)(词的正确运用)。Richards (1976)也将词汇知识划分为许多类型。他认为了解一个词,既要知道词汇的使用者、词汇所在的语境、词汇的功能,也要知道词汇的变体、不同词意、搭配等。Nation (1990)也认为了解一个词就要了解它的形成(词性和语音)、意义(概念和联想)、词法、句法及搭配知识。Henriksen (1999)也提出词汇知识的三个方面:词意、深度知识及接受性词汇与产出性词汇,认为词汇量与词意有关,词汇深度知识包括同义词与搭配。Schmitt 和 McCarthy (2002:104)与 Henriksen (1999)的观点大致相同。他们认为要充分描述一个人的词汇知识水平应从三个角度考虑:一是广度;二是深度;三是词汇知识应用的“自动化”程度。通过对词汇知识的剖析,人们发现,词汇知识不仅要掌握词汇的含义,还包括词汇的搭配关系、句法功能、联想意义等。综合前人研究成果,Qian (2004)提出包含4个维度的词汇知识框架:词汇广度、词汇深度知识、词汇组织及接受性与产出性词汇知识自动转换,即词汇知识应用的“自动化”。但是,由于研究工具的限制,本研究则主要涉及词汇量和词汇深度知识的两个层面即同义词和词语搭配的知识。

关于词汇量的测量,需要考虑三个方面的问题:词的定义、选词的方式以及测量形式。Nation (2001)指出,一个词有多种释义,但在词汇量的测量中取其最常用释义。学者们通常将其最常用释义视为此词的定义。至于选词方式,有两种:一种是选择高频词汇,一种是从词典中选词。Wesche 和 Paribakht (1996)指出,选择高频词汇,即是从书面文章和口头文章的语料库中选择词汇。使用此方法,有两个问题,一是要注意词的经常出现频率与其可能出现频率之间的关系,二是对于一些高水平英语学习者来说,词量可能是不够的。从词典中选词是从一本词典中每隔一定数量的单词选择一个单词,然后组合成测量词汇。Nation (1990)指出,这种方法选出的单词,也存在一定的问题,如选出的词汇可能是高频词汇,也可能是低频词汇。对于英语作为外语的学习者来说,使用高频词汇作为测量工具是最合适的方法,因为这些人通常掌握的都是高频词汇(Read, 2000)。为了准确测量词汇知识在阅读理解中的作用,本研究所选词汇为阅读理解文章中出现的词。同时,这些词也被《英语专业四八级词汇表》所收录,是英语专业四级水平,属于高频词汇。

词汇量的测量方式有4种:单项选择题、连线题、中英文互译题和判断题。其中,单项选择题使用最为广泛,因为其操作、实施、评分、分析方便(Wesche & Paribakht, 1996)。连线题被应用于 Schmitt et al. (2001)设计的词汇水平测试(Vocabulary Levels Test, 简称 VLT)。中英文互译方式即为测试者给出所测量词汇相对应的中文解释,此种方法与其他方法相比,耗时较多,不方便测量数量较大的词汇。判断题,即为受试者认识这个单词与否,但许多学者认为此种方法所测结果信度与效度有待考证。权衡四种方式的利弊,本研究参考学界常用的、由 Schmitt et al. (2001)设计的词汇水平测试(VLT)。

词汇量的测量只能片面的测出高频词汇的主要和常用释义,不能完全代表语言学习者的词汇知识(Read, 2000)。因此,测量词汇的深度知识对于全面了解语言学习者的词汇知识是十分必要的。Richards (1976)的词汇深度知识框架包含高频词汇的关系词,如同义词、反义词、近义词等及搭配。Richards 认为此种词汇深度知识测试虽耗时间、耗精力,但其能够较为完整的测量出语言学习者的词

词汇水平。基于词义联想概念,Read (1993)设计了词汇关联测试(Word Associate Test,简称WAT),Read (2000)又对其进行了改编。该测试包含同义词与搭配两部分,被证明信度较高。鉴于此,本研究采用Read (2000)词汇关联测试进行词汇深度知识的测量。

2.2 阅读能力

Widdowson (1979)认为阅读理解是读者的思绪与文字符号之间相互作用形成的非常复杂的过程。McGinnis 和 Smith (1982)提出阅读是一个有目的的鉴别、解释和评价文章观点的心理过程。阅读理解之所以是一个复杂的过程,是因为根据阅读者不同的语言发展水平、经验背景、认知能力和态度,会出现不同的阅读理解过程。

Alderson (2000)指出,阅读能力是一个牵涉到各方面因素的复杂的心理过程,外语的阅读能力则是一个更为复杂的过程。影响阅读能力因素有语言因素,如语法、词汇、语音等。没有语言能力就谈不上阅读能力。另一个因素是非语言因素,如认知能力、逻辑思维能力、背景知识等。光有语言能力,而缺乏这些能力,阅读能力也难以发展。此外,Alderson (2000)认为阅读能力主要分为阅读结果和阅读过程,而且主要建立在对阅读结果的分析基础上。因此,本研究仅以阅读结果来反应受试者的阅读能力。

根据孔文、李清华(2009)的研究结果,专四阅读能力应分为词汇或字面理解和总的阅读能力或推断能力。在阅读测试中,阅读理解中的不同题型也是针对假设中的不同阅读能力构成成份进行设计的,通常包括字面理解题、推断题、判断题等。因此,本研究中的阅读能力测量工具含有不同题型涉及两方面的阅读能力(单选和同义词替换为字面理解,判断和简答为总的阅读能力或推理能力)。

2.3 词汇量、词汇深度知识与阅读能力

综观词汇教学与研究的文献,其中大多数集中关注如何有效习得词汇,而探讨词汇知识在阅读能力中所起作用 and 影响及其对语言综合能力的预测程度的研究不多。这些为数不多的研究几乎都将注意力放在语言综合能力(包括听力、词汇结构、阅读、完型和写作)上,如桂诗春(1983),解放军外国语学院英语测试中心(1987),周大军、文渤燕(2000),邵华(2002),吕长竑(2004),李晓(2007)等以不同方式对词汇知识与语言综合水平的关系进行研究,其中吕长竑和李晓的研究涉及词汇深度知识与语言综合能力的关系,吕长竑(2004)研究发现:测量工具对词汇量的调查结果有较大影响;词汇量只能预测语言综合能力的34.7%,对不同语言水平的学习者来说,词汇量对语言综合能力的预测能力和影响模式均不同;词汇深度知识随着词汇广度知识的增长而增长,但对不同词汇水平的学习者来说,其词汇深度知识的发展极不平衡。李晓(2007)研究表明:词汇广度、深度知识均能有效预测语言综合能力,其中词汇深度知识对语言综合能力的预测力强于词汇广度知识,这一优势尤其体现在对完形填空及写作的预测中;总体上,词汇广度与深度知识呈高度相关,但词汇深度知识的发展仍落后于词汇广度知识。但现有研究也不尽人意。例如,吕长竑(2004)仅以一份综合试卷中的词汇和完形填空部分所得分数作为对词汇深度知识的界定,其效度有待考证,且该研究只探索了词汇量与语言综合能力的关系,未深入探讨词汇深度与语言综合能力的关系和词汇广度与深度对阅读能力的关系。

词汇知识对阅读能力影响程度大小,对语言学习者选取合适的策略来提高阅读能力具有重要意义。基于以上文献综述,本文试图进一步调查词汇量、词汇深度知识对阅读能力的关系和影响程度。具体探讨的问题是:

- (1) 词汇量与词汇深度知识之间是否相关?
- (2) 词汇量、词汇深度知识与阅读能力是否相关? 相关程度如何?
- (3) 词汇量、词汇深度知识的成绩能否预测阅读能力的成绩? 预测力有多大?